

創価大学  
国際仏教学高等研究所  
年 報

平成31年度／令和元年  
(第23号)

Annual Report  
of  
The International Research Institute for Advanced Buddhism  
at Soka University

for the Academic Year 2019

Volume XXIII

創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・2020・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhism  
Soka University  
Tokyo・2020

The *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* (ARIRIAB), published annually since 1997, contains papers on a wide range of Buddhist studies, from philological research on Buddhist texts and manuscripts in various languages to studies on Buddhist art and archaeological finds. Also, by publishing and introducing newly-discovered manuscripts and artefacts, we aim to make them available to a wider public so as to foster further research.

### **Editors-in-chief**

†Seishi Karashima (IRIAB, Soka University)  
Noriyuki Kudō (IRIAB, Soka University; [nkudo@soka.ac.jp](mailto:nkudo@soka.ac.jp))

### **Editorial Board**

Mark Allon (Sydney)	Xinjiang Rong (Beijing)
Timothy Barrett (London)	Alexander von Rospatt (Berkeley)
Jens Erland Braarvig (Oslo)	Richard Salomon (Seattle)
Jinhua Chen (Vancouver)	Gregory Schopen (Los Angeles)
Bhikkhunī Dhammadinnā (Taiwan)	Francesco Sferra (Naples)
Qing Duan (Beijing)	Weirong Shen (Beijing)
Vincent Eltschinger (Paris)	Jonathan Silk (Leiden)
Harry Falk (Berlin)	Nicholas Sims-Williams (London/Cambridge)
Gérard Fussman (Paris/Strasbourg)	Peter Skilling (Bangkok)
Paul Harrison (Stanford)	Tatsushi Tamai (Tokyo)
Jens-Uwe Hartmann (Munich)	Katsumi Tanabe (Tokyo)
Oskar von Hinüber (Freiburg)	Vincent Tournier (Paris)
Matthew Kapstein (Paris/Chicago)	Klaus Wille (Göttingen)
Chongfeng Li (Beijing)	Shaoyong Ye (Beijing)
Xuezhu Li (Beijing)	Yutaka Yoshida (Kyoto)
Zhen Liu (Shanghai)	Stefano Zacchetti (Oxford)
Mauro Maggi (Rome)	Peter Zieme (Berlin)
Muhammad Nasim Khan (Peshawar)	Michael Zimmermann (Hamburg)
Irina Fedorovna Popova (St. Petersburg)	Monika Zin (Leipzig)
Juhyung Rhi (Seoul)	

Manuscript submission:

Manuscripts should be submitted by e-mail to the Editors-in-chief both in PDF-format and in Rich-Text-Format (RTF). Authors are advised to consult with Editors-in-chief before submitting the manuscripts.

**Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology  
(ARIRIAB)  
at Soka University for the Academic Year 2019  
Vol. XXII (2020)**

創価大学・国際仏教学高等研究所・年報  
平成31年度／令和元年（第23号）

**CONTENTS**

• **RESEARCH ARTICLES:**

Harry FALK and Elisabeth STEINBRÜCKNER: A metrical version from Gandhāra of the ‘Miracle at Śrāvastī’ (Text from the Split Collection 4) [two figures]	3
Petra KIEFFER-PÜLZ: Some thoughts on Niḥsargikā Pātayantikā 27 (26) of the Sanskrit Sarvāstivāda <i>Bhikṣuprātimokṣasūtras</i>	43
Katarzyna MARCINIAK: Gleanings from the <i>Mahāvastu</i> (II)	57
Jonathan A. SILK: A Dunhuang Tibetan Aspirational Prayer for Rebirth in Amitābha’s Pure Land	65
James B. APPLE: Diplomatic Edition of the Dunhuang Tibetan Version of the <i>Vīradattaparipṛcchā</i> ( <i>dpa’ sbyin gyis zhus pa</i> )	89
LI Xuezhu: Diplomatic Transcription of the Sanskrit Manuscript of the <i>Abhidharmasamuccayavyākhyā</i> —Folios 35v1–40r6—	117
Péter-Dániel SZÁNTÓ: A Sanskrit Fragment of Daśabalaśrīmitra’s <i>Samṣkṛtāsamṣkṛtaviniścaya</i> (Ch. 29 & 30)	129
Peter ZIEME: Buddhist <i>pāramitās</i> as seen from Old Uygur texts [two figures]	147
Haiyan HU-von HINÜBER: The Suspended Crossing ( <i>śaṅkupatha</i> ) in the Gorges of the Indus River as described by Chinese pilgrims Faxian, Dharmodgata and Xuanzang [one figure]	167
Peter SKILLING: Buddhism in Southernmost Maharashtra: The Brahmapuri Relic Coffin and Its Inscription	187
M. NASIM KHAN: Studying Buddhist Sculptures in Context (III): The Case of the Stair riser relief panels from the Buddhist Site of Aziz Dheri, Gandhāra-Pakistan [46 figures]	197
Katsumi TANABE: The Origin of the Amida Buddha — The concept of the Amitābha/Amitāyus Buddha arose from Gilt Śākyamuni Buddha Images of Gandhara [20 figures]	209
Brief Communication	
Noriyuki KUDO: A Newly Identified Sanskrit Manuscript of the <i>Karmavibhaṅga</i> preserved in the Cambridge University Library	229
* * *	
Obituary: Seishi Karashima, Professor/Director, IRIAB, Soka University	231
Obituary: Akira Yuyama, Professor Emeritus, IRIAB, Soka University	233

● **EDITORIALS:**

Contributors to this Issue

Publication Ethics and Publication Malpractice Statement of *ARIRIAB*

235

New Publications:

The *Mahāvastu*. A New Edition. Vol. II

Ed. by Katarzyna MARCINIAK. *BIBLIOTHECA PHILOLOGICA ET PHILOSOPHICA BUDDHICA* vol. XIV, 2.

Contents of Back Issues [*BPPB*, *StPSF*, *GMNAI*]

Cumulative Index of Authors [*ARIRIAB*]

● **PLATES**

H. FALK and E. STEINBRÜCKNER: A metrical version from Gandhāra	PLATES	1–2
K. MARCINIAK: Gleanings from the <i>Mahāvastu</i> (II)	PLATE	3
P. SKILLING: Buddhism in Southernmost Maharashtra	PLATES	4–6
M. NASIM KHAN: Studying Buddhist Sculptures in Context (III)	PLATES	7–16
K. TANABE: The Origin of the Amida Buddha	PLATES	17–20

2020年3月31日発行

編集主幹 †辛嶋静志・工藤順之

発行所 創価大学・国際仏教学高等研究所

〒192-8577 東京都八王子市丹木町 1-236, Tel: 042-691-2695, Fax: 042-691-4814

E-mail: [iriab@soka.ac.jp](mailto:iriab@soka.ac.jp); URL: <http://iriab.soka.ac.jp/>

印刷所 清水工房

〒192-0056 東京都八王子市追分町 10-4-101, Tel: 042-620-2626, Fax: 042-620-2616

Published on 31 March 2020

Editors-in-Chief: †Seishi KARASHIMA and Noriyuki KUDO

Published by The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University

1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo 192-8577, JAPAN

Phone: +81-42-691-2695 / Fax: +81-42-691-4814; E-mail: [iriab@soka.ac.jp](mailto:iriab@soka.ac.jp); URL: <http://iriab.soka.ac.jp/>

Printed by Simizukobo, Co.Ltd., Hachioji, Tokyo, JAPAN

# A Sanskrit Fragment of Daśabalaśrīmitra's *Samskṛtāsamskṛtaviniścaya* (Ch. 29 & 30)

Péter-Dániel SZÁNTÓ

## Abstract:

The present paper edits and discusses the only known Sanskrit fragment of Daśabalaśrīmitra's *Samskṛtāsamskṛtaviniścaya*, a voluminous encyclopaedia of Buddhist lore from ca. 1140–1150 CE. I argue that this three-folio fragment, which was found in the Cambridge University Library, is that of an excerpt from the aforementioned work. The text we have comes from the 29th and 30th chapters, dealing with various qualities of a buddha, most notably the so-called major and minor marks of a *mahāpuruṣa*. Most of the text is an excerpt of Abhayākaragupta's *Munimatālamkāra* (1108/9 CE). I edit the Sanskrit fragment, its Tibetan translation, as well as the Tibetan translation of Abhaya's work.

## Keywords:

*Samskṛtāsamskṛtaviniścaya*, Daśabalaśrīmitra, *Munimatālamkāra*, Abhayākaragupta, Jñānapāda, *lakṣaṇa*, *vyañjana*, *anulakṣaṇa*, Cambridge University Library

## Introduction<sup>1</sup>

The *Samskṛtāsamskṛtaviniścaya* (“An Analysis of the Conditioned and the Unconditioned”) is a learned Buddhist scholastic work by an otherwise little-known *paṇḍita*, Daśabalaśrīmitra. The original Sanskrit was hitherto thought lost; we could access the work only in Tibetan translation (Tōh. 3897, Ōta. 5865), as there does not seem to have been a Chinese rendering. The foremost modern authority on this rich work is Peter Skilling, who has devoted several articles to it, including a most useful general overview (1987) and several specialised studies (1994, 1999, 2006 amongst others, where material from the text is used, such as 1992, 1996). After an examination of Tibetan historical sources, Skilling has tentatively dated the author to the late 12th and/or early 13th c. and placed him in Magadha or Eastern India.<sup>2</sup> There is very

---

<sup>1</sup> I thank Camillo Formigatti, Daniele Cuneo, Vincenzo Vergiani, and Nina Mirnig for their help during my short stay in Cambridge, which made the present (re-)discovery possible. I also thank Peter Skilling for his encouragement to publish it, as well as Bhikkhu Nyanatusita for his kind interest and suggestions. A previous draft of the edition was read with a learned group in Kyoto: I thank Somdev Vasudeva, Diwakar Acharya, Kenichi Kuranishi, Ryugen Tanemura, Kazuo Kano, Yuko Yokochi, Taiken Kyuma, and Toru Tomabechei for discussing this text with me. Special thanks to Kazuo Kano for coming to the rescue with scans of the Peking prints when circumstances did not allow me to access them otherwise.

<sup>2</sup> After a draft of this paper was made available online, Leonard van der Kuijp found some valuable data to fine-tune this estimate. According to his note ([https://www.academia.edu/36055425/A\\_Brief\\_Note\\_on\\_the\\_Date\\_of\\_Daśabalaśrīmitra\\_and\\_his\\_Samskṛtāsamskṛtaviniścaya](https://www.academia.edu/36055425/A_Brief_Note_on_the_Date_of_Daśabalaśrīmitra_and_his_Samskṛtāsamskṛtaviniścaya); last accessed on December 4, 2019), the work can be dated to ca. 1140–1150 and the author to ca. 1100–1170.

little that I can add to these findings, the reader is therefore referred to the aforementioned article and subsequent studies. Skilling has also promised an annotated edition of the entire Tibetan text (2006, 99), which to my knowledge has not yet materialised, but is certainly eagerly awaited. In Skilling's opinion, the Tibetan translation is of superior standards (although this statement is debatable), it can therefore be hoped that much important material will become more easily available once the edition emerges.

It was not known to Skilling, or, as far as I can tell and as far as publications are concerned, anybody else, that a small fragment of this work survives among the treasures of the Cambridge University Library; this is Ms. Or. 157.2, which consists of three palm-leaf folios measuring ca. 32/4 cm inscribed in a rather late (13th-14th c.?) hand.<sup>3</sup> I am not the first to identify the fragment: accompanying the Ms there is a small paper slip with notes by two or three different readers whose identities cannot be identified for the time being. The note in grey pencil says: "See Tanjur / Saṃskṛtāsanskṛt viniścaya / °dus-byas / [the same in Tibetan script] / [squiggle for 'of'] Daśabala-Śrī-mitra." The second note in grey pencil says: "Cf Daśabalaśrī / Taran. [for Tāranātha's *History of Buddhism in India*]." The third note in blue pencil is most puzzling: "not in Tanj / F, W, T [for F.W. Thomas?] / 12 June [19]01." The first two notes convey correct references, whereas the third, denying the existence of the work in the Bstan 'gyur is incorrect. The identification was subsequently forgotten.

Unfortunately, the quality of our witness is very poor: the scribe's ignorance is made worse by his carelessness. Moreover, the Sanskrit text contained on these leaves does not contain anything truly crucial, such as citations of doctrinal tenets of early Buddhist schools, one feature the work is famous for. Nevertheless, the very fact that we do have some of the original available is, I believe, of some importance.

This remains so even after having realised that there is very little in this fragment that is Daśabalaśrīmitra's original writing (however, this is an overall trait of his work, as already pointed out by Skilling 1987: 11). In fact, the author we are reading here for the most part is none other than the famous and influential Abhayākaragupta (ca. 1075–1125), to be more precise, his *Munimatālamkāra* (finished in the 30th regnal year of Rāmapāla, ca. 1106–1113, cf. Bühnemann 1992: 122, 124, 126), itself a great encyclopaedia of older texts sometimes reproduced word for word, as was his custom. Alternatively, but perhaps less likely, both Abhayākaragupta and Daśabalaśrīmitra copy from the same source. However, until this source can be identified, Occam's principle suggests the former scenario. Although a Sanskrit manuscript of the *Munimatālamkāra* has been identified and some of it is now published (beginning with Kano & Li 2013, 2014, 2015), the text of these particular sections is not available yet, we must therefore be content with the Tibetan translation (Tōh. 3903, Ōta. 5299).<sup>4</sup>

The fragment is not continuous. The three folios are numerated by two sets of numbers on the left (letter numerals) and right (digits proper) margin respectively; these numbers are 3, 5, and 8. This is somewhat odd, since the text we have comes from towards the end of the work,

---

<sup>3</sup> The images can now be accessed online at <https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-OR-00157-00002/1>; last accessed on December 4, 2019.

<sup>4</sup> While the present paper was being prepared for the press, an article has set the beginning of Rāmapāla's reign with almost complete certainty in the year 1078/9. See Hori, S.: On the Exact Date of the *Pañcarakṣā* Manuscript Copied in the Regnal Year 39 of Rāmapāla in the Catherine Glynn Benkaim Collection. In: *Bulletin of the International Institute for Buddhist Studies* 2, 2019, pp. 49–55.

chapters 29 and 30 out of a total of 35; we would therefore expect much higher folio numbers. It cannot be the case that the Mahāyāna section (Skilling 1987's "B") started with a fresh set of numbers, because the numbers would be too low for that, too. Nor can it be the case that folios of individual chapters were numerated, because then we would not have what is a seemingly a continuous numeration. The only plausible explanation I can offer for the time being is that the scribe was preparing an excerpt from Daśabalaśrīmitra's voluminous work.

Folio 3r contains the end of chapter 29, which is an analysis of the qualities of a Tathāgata (*Nānāsūtroktatathāgataguṇaviniścayaḥ*—note that Skilling's reconstruction [1987: 5] is almost accurate, discounting his °*bhāṣita*° for °*ukta*°). Of this chapter, with the exception of a short final remark, only the comments concerning the last four of the *bhagaḥ*-sextet (*aiśvaryaṃ, rūpam, yaśaḥ, śrīḥ, jñānam, prayatnaḥ*) survives. This sextet explains why a Tathāgata/Buddha is called Bhagavat, and these particular explanations are here attributed to the famous Jñānapāda (ca. 770–820; see Szántó 2015). The portion (minus the closing remark) is in actual fact copied from Abhayākaragupta's *Munimatālaṃkāra*. The source Abhayākaragupta refers to cannot be identified. There is a similar discussion in the \**Saṅcayagāthāpañjikā* (Tōh. 3798, 116v7–117r4), a work which is attributed—probably with good reason—to Jñānapāda, but the resemblance is too superficial to establish a parallel. In fact, the equivalents between these elements and the gnoses are quite different. After I had made this observation independently, I came across the closing gloss in the Golden, Narthang, and Peking prints of the *Munimatālaṃkāra* (see below): *Sdud pa'i bka' [= dka'] 'grel na ni ye shes lnga pa 'jog pa la tshul 'di dang ye mi 'dra ba gcig snang |*. In other words, the anonymous glossator made the same observation.<sup>5</sup> Another non-Tantric work of Jñānapāda, the *Mahāyānalakṣaṇasamuccaya* (Tōh. 3905; a Sanskrit fragment was edited in Yonezawa 1998) does not discuss this topic.

Folios 3v, 5, and 8 contain text from chapter 30, an analysis of the major and minor physical characteristics of a 'great person', paradigmatically the Buddha—for which Skilling's reconstruction (1987: 6) is \**Buddhakāyalakṣaṇānūvyāñjanaviniścaya*. The chapter, according to the opening remark, is concerned with the qualities of the Enjoyment Body (*sambhogakāyaḥ*) and the Emanation Body (*nirmānakāyaḥ*), essentially comprising of the major and minor marks, with the proviso that there are many more; they simply cannot be enumerated (this too follows Abhayākaragupta's wording very closely). The section listing the 32 major marks (*lakṣaṇāni*) is available from the beginning and up to the twenty-fifth. Here we have a lacuna of one folio, which contained the other marks, and the beginning of the section elucidating them. This section becomes available with the final comment on the eighteenth mark and is available almost up to the very end of comments on the thirtieth. The list and the explanations are also copied from the *Munimatālaṃkāra*. After another lacuna, we have the list of the 80 minor marks (*vyāñjanāni*) beginning with the end of the forty-seventh. This is followed by a short remark (which echoes Abhayākaragupta's introductory passage, a part which was not adopted at the beginning of the chapter). The next passage discusses an alternative list taught in 'other *sūtras*' (*sūtrāntareṣu*), marks on the hands and feet (of a *mahāpuruṣaḥ*). On this particular list, see Skilling 1992: 71; the present fragment confirms most, but not all of his Sanskrit equivalents. This, too, is followed by a short

---

<sup>5</sup> The identity of the glossator is not established, but it can be suspected that he was Dpang lo, a reviser of the translation. I thank Kazuo Kano for this information.

remark. Both the list and the remarks are Abhayākara Gupta's words. The final section which is available to us begins with listing 80 'subsidiary marks' (*anulakṣaṇāni*) on the hands and feet of a Tathāgata. Of these, we only have the first nine. On this list, see Skilling 1992: 71–73; once again, the present fragment confirms most, but not all of his Sanskrit equivalents. This I could not trace in the *Munimatālaṃkāra*. With this list, chapter 30 ends.

Below I shall give a diplomatic transcription of the fragment (**Ms**) along with my own standardisations, corrections, and—sometimes tentative—emendations and conjectures in the notes. I do not standardise forms due to scribal dialect (e.g. *satva* for *sattva*, *pūrṇa* for *pūrṇa*). Bullets denote the string space, of which there are two, in lines 2 through 4.

This is followed by the corresponding Tibetan translation (**Tib. tr.**). I collated the Cone (C),<sup>6</sup> Derge (D),<sup>7</sup> Golden (G),<sup>8</sup> Narthang (N),<sup>9</sup> and Peking (P)<sup>10</sup> prints, and—where applicable—the text of the *Munimatālaṃkāra* (**Munimatālaṃkāra Tib. tr.**, collating the same prints as above<sup>11</sup>), the presumed source. The Golden, Narthang, and Peking print of Abhayākara Gupta's work is accompanied by glosses, which are here placed in braces thus: {mchan bu}. In the translated passages I reproduce full syntactical units of the Tibetan; the parts missing in Sanskrit are underlined. I add the variants in the main body of the text: it should be understood that this is not a critical edition but a mere collation. Minor orthographical variants are not noted (*ci/ji*, *kun dukun tu*, *gzhag/bzhag*, *padma/pad ma*, *'doms/mdoms*, etc.), nor are abbreviations (*bsdus yig*, e.g. *gnasu* for *gnas su*, *semn* for *sems can*, etc.). The abbreviation (l.x.) denotes a fault of the xylograph rather than a genuine variant.

## Edition of the fragment

**Ms** [3r1] °n<sup>12</sup> samagra<sup>13</sup> rūpam ||

**Tib. tr.** mnyam pa nyid kyi ye shes rang bzhin bsam gyis mi khyab pa bdag [GNP, dag CD] gi ngo bo brnyes pas gzugs phun sum tshogs pa'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** Ye shes zhabs kyis ni | [...] mnyam pa nyid kyi ye shes kyi rang bzhin bsam [P 386r] gyis mi khyab pa'i bdag nyid kyi lus {bdag nyid kyi dngos po} thob pa'i phyir gzugs phun sum tshogs pa'o ||

<sup>6</sup> Co ne Bstan 'gyur (carved between 1753–1773), Dbu ma, vol. Ha, 299v1 ff.

<sup>7</sup> Sde dge Bstan 'gyur (1737–1744), Dbu ma, Mdo, vol. Ha, 302v1 ff.

<sup>8</sup> Bstan 'gyur Gser bris ma or Dga' ldan Bstan 'gyur (1731–1741), Gsar bcug mdo dang rig gnas la sogs pa'i bstan bcos kyi skor, vol. Nyo, 300v2 ff.

<sup>9</sup> Snar thang Bstan 'gyur (1741–1742), Gsar bcug mdo dang rig gnas la sogs pa'i bstan bcos kyi skor, vol. Nyo, 238r5 ff.

<sup>10</sup> Pe king Bstan 'gyur (1724), Ngo mtshar bstan bcos, vol. Nyo, 251v7 ff.

<sup>11</sup> Co ne, Dbu ma, vol. A, 283v3 ff.; Sde dge, Dbu ma, Mdo, vol. A 284v6 ff.; Gser bris, Rgyu mtshan nyid theg pa'i skor, Dbu ma'i skor, Mdo 'grel, vol. Ha, 480r6 ff.; Snar thang, Rgyu mtshan nyid theg pa'i skor, Dbu ma'i skor, Mdo 'grel, vol. Ha, 402r2 ff.; Pe king, Dbu ma, vol. Ha, 385v8 ff.

<sup>12</sup> This was more likely a *-t*, as we expect an ablative ending and correct *sandhi*.

<sup>13</sup> Correctly: *samagram*.



**Ms** pratyavekṣaṇa<sup>14</sup>jñānayogena sarvapratiḥāryas<sup>15</sup> susūkṣmānantar<sup>16</sup>vineyāvāraṇaprahāṇāt<sup>17</sup> samagraṃ yaśah ||

**Tib. tr.** so sor rtog pa'i ye shes sbyor ba cho [CDNP, che G (l.x.)] 'phrul gyis gdul bya rnam kyi shin tu phra ba mtha' med pa'i sgrub pa spangs pas grags pa phun sum tshogs pa'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** so sor rtog pa'i ye shes dang ldan pas na cho 'phrul {rdzu 'phrul dang rjes su bstan pa sogs} thams cad kyi shin tu phra ba'i mtha' yas pa'i gdul bya'i sgrub pa spong [DGNP, spod C (l.x.)] ba'i phyir grags pa phun sum tshogs pa'o ||

**Ms** sarvalokadhātu<sup>18</sup> yathādhimokṣaṃ sarvasatvānām anantapu[3r2]ṇyakṛtyānuṣṭhāna-jñānādhiṣṭhānato 'kṣayaratna•mayāśrayādisaṃdarśanena saṃtoṣaṇān<sup>19</sup> samagrā śrīḥ • ||

**Tib. tr.** 'jig rten [DGNP, rtan C (l.x.)] khams thams cad du sems can rnam kyi mos pa ci lta bar mtha' med pa'i bsod nams bya ba rjes su sgrub pa'i ye shes nus pa las mi [P 252r] zad pa'i rin po che'i rang bzhin rten la sogs pa kun du ston pas mnyes par byed pa'i dpal phun sum tshogs pa'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** 'jig rten gyi khams thams [D 285r] cad du mos pa ji lta bar sems can thams cad kyi mtha' yas pa'i bsod nams {kyi byin rlabs} dang bya ba grub pa'i ye shes kyi [CD, kyi GNP] byin gyi [CD, gyis GNP] rlabs [CD, brlabs GN, rlobs P] las mi zad pa'i rin po che'i rang bzhin gyi rten {gnas sam sku} la sogs pa ston pas {rang nyid dang sems can} tshim par byed pa'i phyir dpal phun sum tshogs pa'o ||

**Ms** aṃsādhāraṇa<sup>20</sup>dharmmayogena sarvvatra jñānavaśitā[3r3]lābhāt samagraṃ<sup>21</sup> ||

**Tib. tr.** thun mong [DGNP, mod C (l.x.)] ma yin pa'i [N 238v] chos kyi sbyor bas thams cad du mkhyen pa dbang du gyur pa thob pas ye shes phun sum tshogs pa'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** thun mong ma yin pa'i chos dang ldan pa [= pas?] thams cad du ye shes la dbang nyid thob pa'i phyir ye shes phun sum tshogs [CGNP, chogs D (l.x.)] pa'o ||

**Ms** evaṃbhūtasatyāntikasatvā•rthoyogena<sup>22</sup> paramanirvṛtti<sup>23</sup>samatāpratīlambhāt sa•magraḥ prayatna iti vyavasthāpita<sup>24</sup> Jñānapādair i[3r4]ti ||

**Tib. tr.** de lta bur gyur pa'i sems can gyi don shin tu ches brtson pa la dam pa'i [GNP, ngan pa'i CD] mya ngan las 'das pa mnyam pa nyid rab tu brnyes pas brtson 'grus phun sum tshogs pa'o [CD, pa'o || GNP] zhes Ye shes zhabs kyi rnam par gzhag go |

<sup>14</sup>. More likely: °pratyavekṣaṇā°.

<sup>15</sup>. I conjecture that here the text had a *tasil* suffix, correctly (with standardised *sandhi*) °pratiḥāryataḥ. Alternatively, the ending was perhaps that of a plural instrumental. The Tibetan translation does not account for *sarva*°, but it is clear from the *Munimatālaṃkāra* that it is genuine.

<sup>16</sup>. The *repha* is superfluous, correctly °ānanta°.

<sup>17</sup>. °prahāṇāt is the result of a scribal correction by cancelling the *mātrā* in *prā*° and adding °hā° in the upper margin.

<sup>18</sup>. Correctly: °dhātuṣu.

<sup>19</sup>. Correctly: saṃtoṣaṇāt.

<sup>20</sup>. Correctly: asādhāraṇa°.

<sup>21</sup>. Correctly: samagraṃ jñānam.

<sup>22</sup>. Correctly: °sattvārthayogena, or perhaps even more likely, °sattvārthodyogena, as suggested by the Tibetan. The *Munimatālaṃkāra* suggests something like °sattvārthātiyogena.

<sup>23</sup>. Correctly: °nirvṛti°.

<sup>24</sup>. Correctly: vyavasthāpitam.

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** de ltar gyur pa'i {sangs rgyas} shin tu sems can gyi don [CDGP, ngon N (l.x.)] la {brtson par mdzad pa'am |} mchog tu sbyor ba na mchog tu mya ngan [CGNP, dan D (l.x.)] las 'das pa {'am rdzogs pa} mnyam pa nyid thob pa'i phyir brtson 'grus phun sum tshogs pa'o [CD, pa'o || GNP] zhes rnam gzahag [N 402v] mdzad do || {Sdud pa'i bka' [= dka'] 'grel na ni ye shes lnga pa 'jog pa la tshul 'di dang ye mi 'dra ba gcig snang |}

**Ms** evamādīnmaparyanta<sup>25</sup>koṭīniyutagaṇa•śatasatasrāṇi<sup>26</sup> tathāgatasya tathāgatānām eva viparya<sup>27</sup>bhūtāmi<sup>28</sup> māṇeṣāṃ<sup>29</sup> daśabhūmīśvarādī•nām ity āṃstām<sup>30</sup> || [curl] ||

**Tib. tr.** de lta bu la sogs pa de bzhin gshegs pa'i yon tan mtha' med pa bye ba khrag khrig 'bum ni de bzhin gshegs pa rnam kyī yul du gyur pa yin no || sa bcu'i byang chub sems dpa' la sogs pa gzhan rnam kyī [CD, kyis GNP] ma yin pas gzahag [G 301r] par bya'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** byang chub sems dpa' rnam la yang [CD, la'ang GNP] yon tan 'di rnam thams cad yod la mchog tu rnam par dag par son pa ni ma yin no ||

**Ms** paṇḍitaDaśabalaśrīmitra<sup>31</sup>saṃgrhīte<sup>32</sup> Sāskṛtāsāskṛta<sup>33</sup>viniśceye<sup>34</sup> nānāsūtrokta-tathāgatagaṇaviniśca<sup>35</sup> nāmonatṛiśatitamaḥ<sup>36</sup> paricchedaḥ || [curl] ||

**Tib. tr.** paṇḍi [CDNP, paṇḍi G] ta chen po Stobs bcu dpal bshes gnyen gyis [CD, gyi GNP] bsdus pa 'Dus byas dang 'dus ma byas rnam par nges pa las [CD, la GNP] mdo sna tshogs nas gsungs pa'i de bzhin gshegs pa'i yon tan rnam par nges pa zhes bya ba le'u nyi shu rtsa dgu pa'o [CD, le'u nyer dgu pa'o GNP] || ||

**Ms** [3v1] saṃbhoganirmāṇakāyayos tu gaṇā lakṣaṇāni vyañjanāni ra<sup>37</sup> vyavasthāpyatto<sup>38</sup> na tv eṣāṃ lakṣaṇādīnām iyatā<sup>39</sup> śaktyā<sup>40</sup> karttum ||

**Tib. tr.** longs spyod rdzogs pa dang sprul pa'i sku dag gi yon tan mtshan dang dpe byad dag cung zad rnam par gzahag par bya ste | de dag gi mtshan la sogs pa 'di tsam zhes bya bar mi nus so ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** de la gzugs tshad [CDGP, chad N (l.x.)] mar byed pa'i gang zag rnam kyī ngor [CDNP, dor G] dad pa mngon par 'phel ba'i ched du skyes bu chen po'i mtshan sum cu rtsa gnyis rnam dang dpe byad [DGNP, byed C] bzang po brgyad cu rnam

25. Correctly: *evamādīny aparyanta*°.

26. Correctly: °*sahasrāṇi*.

27. Correctly: °*viśaya*°.

28. Correctly: °*bhūtāni*.

29. Correctly: °*nānyeṣāṃ*.

30. Correctly: °*āstām*.

31. Correctly: °*mitra*°.

32. °*saṃgrhīte* is the result of a scribal correction with °*hī*° added in the lower margin.

33. Correctly: °*Sāskṛtāsāskṛta*°.

34. Correctly: °*viniścaye*.

35. Correctly: °*viniścayo* or °*viniścaya*°.

36. Correctly: °*onatrīśatitamaḥ*.

37. Correctly: *ca*.

38. Correctly: *vyavasthāpyante*, or perhaps *kiṃcid* (or a synonym, such as *dīnmātram*) *vyavasthāpyante*, followed by a comma-type *daṇḍa*.

39. Correctly: *iyatā*.

40. Correctly: °*śaktyā*.

rnam par gzhang gi {mtshan dang dpe byad} 'di rnams kyi grangs 'di [G 482r] tsam [CDGP, cam N (l.x.)] du bya bar nus par bya ba ni ma yin no ||

**Ms** tatra lakṣaṇāni dvātrimśata<sup>41</sup> || tadyathā ||

**Tib. tr.** de la mtshan sum cu rtsa gnyis te | 'di lta ste |

**Ms** cakrāṅkitapāṇi[3v2]pādatā || 1 || kūrmmavat supraṭiṣṭhata<sup>42</sup>pādatā 2 | • rājahamsavaj jālāvanaddhapāṇipādatā 3 || mṛduta•ruṇahastapādatā<sup>43</sup> 4 || saptotsadatā 5 || dīghā<sup>44</sup>[3v3]ṅgulitā 6 || āyatapāṣṇitā<sup>45</sup> 7 || bṛhadṛju•gātratā 8 || ucchakha<sup>46</sup>pādatā 9 || ūrdhvāṅgama<sup>47</sup>romatā • 10 || eṇeya<sup>48</sup>jaṅghatā 11 || paṭūrubāhatā<sup>49</sup> 12 || [3v4] koṣovahita<sup>50</sup>vastiguhyatā 13 || suvarṇavarṇa•tā<sup>51</sup> 14 || śūkṣmacchavitā<sup>52</sup> 15 || ekaikapradakṣiṇāva•rttaromatā 16 || urṇā<sup>53</sup>ṅkitamukhatā 17 || siṃha[3v4]pūrvvārddhakāyatā 18 || susaṃvṛttaskamdhātā 19 || cintātarāṃsatā<sup>54</sup> 20 || raśarasajñatā<sup>55</sup> 21 || nyagrodhaparimaṇḍalātā<sup>56</sup> 22 || uṣṇīśasīraskatā 23 || pṛthutara<sup>57</sup>jihvato<sup>58</sup> 24 || bra<sup>59</sup>[end of fol. 3]

**Tib. tr.** phyag dang zhabs mthil 'khor los mtshan pa dang | rus sbal ltar zhabs shin tu gnas pa nyid dang | ngang pa'i rgyal po ltar phyag dang zhabs dra bas 'brel pa nyid dang | phyag dang zhabs 'jam zhing gzhon sha chags pa nyid dang | bdun mtho ba nyid dang | sor mo ring ba nyid dang | zhabs rting pa yangs pa nyid dang | sku [D 303r] 'jam la drang ba nyid dang | zhabs long bu mi mngon [CDG, sngon NP] pa nyid dang [CD, pa dang GNP] | [C 300r] zhabs dung mtho ba dang | [CD, zer || G, zer | NP] sku'i spu gyen du phyogs [CDNP, phyog G] pa dang | byin pa ri dags e na ya lta bu dang | phyag sbom la ring ba nyid dang | [P 252v] mdoms kyi sba ba sbubs su nub pa nyid dang | mdog gser 'dra ba nyid dang | pags pa srab 'jam nyid dang | spu re re nas skye [CD, skyes GNP] shing g.yas su 'khyil pa dang | zhal mdzod spus brgyan pa dang | ro stod seng ge'i [CD, seng ge GNP] 'dra ba dang | dpung mgo shin tu zlum pa nyid [N 239r] dang | thal gong rgyas pa dang | [G 301v] ro bro ba'i mchog

41. Correctly: *dvātrimśat*.

42. Correctly: *supraṭiṣṭhita*°.

43. Probably: °*hastapādatalatā*.

44. Correctly: *dīrghā*°.

45. Correctly: °*pārṣṇitā* or possibly °*pādapārṣṇitā*.

46. Correctly: *ucchaṅkha*°.

47. Correctly: *ūrdhvaga*° or *ūrdhvaḅgāmi*° or *ūrdhvāṅga*°.

48. Correctly: *aiṇeya*°.

49. Correctly: °*bāhutā*.

50. Correctly: *koṣopagata*° or *koṣāvahita*°.

51. Possibly: *suvarṇavarṇachavitā*.

52. I.e. *sūkṣmachavitā*.

53. The spelling with short *u* is attested, but perhaps more correctly: *ūrṇā*°.

54. Correctly: *citāntarāṃsatā*.

55. Although this reading is attested, correctly: °*rasāgratā*, cf. explanation on the next folio. *Rasā*° is of course *rasa*°.

56. Correctly: °*parimaṇḍalatā*.

57. Possibly: *pṛthutanu*°.

58. Correctly: °*jihvatā*.

59. The missing part very likely read: *brahmasvaratā 25* | [...] *siṃhahanutā 26* | *suśukladantatā 27* | *samadantatā 28* | *avilaradantatā 29* | *catvāriṃśaddantatā 30* | *abhiniṅlanetratā 31* | *gopakṣmanetratā 32* |. The passage marked as [...] (“because he preaches the Good Doctrine [or: the Doctrine of the Good] to beings in all realms of transmigratory existence”) was misconstrued by the Tibetan translator(/s), as that explanation should go with no. 25, *brahmasvaratā*. Cf. *Ālokā* (Wogihara 1932–1935: 919).

shes pa nyid dang | shing n.ya gro [CDNP, go G (l.x.)] dha ltar chu zheng gab pa nyid dang | dbu gtsug tor dang ldan pa dang | ljags ring zhing srab pa nyid dang | tshangs pa'i dbyangs dang | 'jig rten gyi [CD, 'jig rten GNP] khams thams cad du sems can la dam pa'i chos sgrogs pas 'gram pa seng ge'i [CD, seng ge GNP] lta bu dang | tshems shin tu dkar ba dang | tshems mnyam pa dang | tshems thags bzang ba dang | tshems bzhi bcu mnga' ba dang | spyen mthon ting [CD, mthing GN, thing P] lta bu dang | ba'i rdzi ma lta bu'i [CD, lta bu GNP] spyen nyid do ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** de la mtshan rnam ni | [GNP, ni CD] phyag dang zhabs {kyi mthil rnam la [GP, rnam N]} 'khor los mtshan pa nyid dang | rus [CDP, ru GN] sbal bzhin [CD, bzhin du GNP] zhabs {nyon mongs pa med pas} shin tu gnas pa nyid dang | phyag dang zhabs kyi sor mo ngang pa'i [DP, dad ba'i C (l.x.), dang pa'i G (l.x.), dang pha'i N (l.x.)] rgyal po ltar {rnam pa thams cad du mdzes [GP, mdzas N (l.x.)] pa'i} dra bas 'brel ba nyid dang | phyag dang zhabs {shing [GP, shid N (l.x.)] bal gyi 'dab ma ltar} 'jam zhing gzhon sha chags pa nyid dang | [P 387v] bdun mtho ba nyid dang | {phyag dang zhabs kyi} sor mo ring ba {yo ba la sogs pa'i [N, + G, kyi P] skyon spangs} nyid dang | rting pa yangs pa nyid dang | sku {mi tha mal pa las mtho bdun tsam du 'phags pas [GN, pa P]} che zhing drang ba {ya yo med pa} nyid dang | zhabs 'bur mi mngon pa nyid dang | sku'i spu gyen du phyogs pa nyid dang | byin pa ri dags {sha ra bha'am [GN, sha ra bam P]} e ne ya lta bu dang | dpung pa [D, dpud pa C (l.x.), phyag GNP] ring {'am phyag (?) } zhing {zhabs dang mnyam pa} mdzes pa nyid dang | mdoms kyi sba ba {glang po che dang rta cang [GP, cad N (l.x.)] shes lta bu } sbubs su nub pa nyid dang | mdog gser {shin tu sbyangs pa} 'dra ba nyid dang | [D 286r] pags pa 'jam pa nyid dang | spu re re nas {gnyis med par skyes shing [GN, skye ba'i P]} g.yas su 'khyil ba nyid dang | zhal {smin mtshams} mdzod spus {kun da ltar dkar zhing zla ba dang nyi ma las lhag pa'i 'od dang ldan pa} mtshan pa nyid dang | ro stod seng ge'i 'dra ba nyid dang | dpung mgo {phrag pa} shin tu zlum pa nyid dang | thal gong [CGNP, gang D (l.x.)] rgyas pa nyid dang | [N 404r] {ljags rlung [GP, rlud N (l.x.)] dang mkhris pa dang bad kan gyis mnyam [N, ma nyams GP] pa'i phyir dang ro bro so sor myong ba dang mthun pa'i} ro bro ba'i mchog mkhyen pa nyid dang | n.ya gro dha ltar chu zheng [CGNP, zhed D (l.x.)] gab pa nyid dang | dbu gtsug {blta na sdug pa} tor dang ldan pa nyid dang | ljags srab cing ring ba nyid dang | 'jig rten gyi khams thams cad [G 482v] kyi sems can gyis dam pa'i chos go bar byed pa'i phyir tshangs pa'i dbyangs nyid dang | 'gram pa seng ge'i 'dra ba {blta na sdug pa} nyid dang | tshems shin tu dkar ba nyid dang | tshems {la mtho dman med pas} mnyam pa nyid dang | tshems {mtshams [GP, mchams N (l.x.)] ma dod pas} thags bzang ba nyid dang | {mi gzhan la so [GN, ... P] so gnyis sam nyer brgyad las med pa la [GN, med pas P]} tshems bzhi bcu tshang ba {+ + + (?) } nyid dang | spyen mthon mthing nyid dang | spyen rdzi ma {bla 'og rnam legs par gzhon bas dang ma 'dres pas shes 'phags pas} ba'i lta bu nyid do ||

[fol. 4 *deest*]

**Ms** [5r1] vipulamāmsopacitoraskatvāt ||

**Tib. tr.** ro stod seng ge lta bu'i [CD, lta bu ni GNP] sku stod yangs shing rgya che ba mthong [CGNP, mthod D (l.x.)] ka sha rgyas pa yin pas so ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** ro stod seng [N 405r] ge'i 'dra ba nyid ni rgyas pa yangs pa sha rgyas pa'i brang can nyid kyi phyir dang | mdzes pa {'am ma zhum pa} nyid dang rgya che ba phun sum tshogs pa nyid [CDGN, rgya che ba phun sum tshogs pa nyid dang rgya che ba

phun sum tshogs pa nyid P (l.x., dittography)] kyi phyir ro ||

**Ms** prāśutvād<sup>60</sup> odārya<sup>61</sup> saṃpannatvāt susaṃvṛttau nirgūḍhaśirājānu (?) skaṃdhau yasya ||

**Tib. tr.** gang gi rab tu dang bar byed pas dang rgya che ba phun sum tshogs pa [CD, pas GNP] shin tu zlum la rtsa'i dra ba [G 302v] mi mngon pa'i dpung mgo'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** shin tu zlum pa rtsa'i dra ba mi mngon pa ni {sangs [GP, + N] rgyas} gang gi dpung mgo ste |

**Ms** suvarṇṇakalasa<sup>62</sup> grīvāvata<sup>63</sup> parimaṇḍalaṃ<sup>64</sup> susahata<sup>65</sup> kambuḡrīvā (?) ||

**Tib. tr.** gser gyi bum pa'i mgrin pa bzhin du yongs su 'khor bar shin tu zlum pa'i ri mo can gyi mgrin pa'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** gser gyi bum pa'i mgrin pa [CD, mgrin pa bzhin GNP] [C 285v] yongs su zlum pa'i mgrin pa legs par 'brel ba can no ||

**Ms** aśa[5r2]yor<sup>66</sup> antaram antarāṃśam<sup>67</sup> uras tad upa<sup>68</sup> citāntarāśah<sup>69</sup> || •

**Tib. tr.** phrag pa gnyis kyi bar ni thal gong ste mthong [CDGN, thong P] ka rgyas pa [pa CDNP, pas G] de ni thal gong rgyas pa'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** dpung mgo {phrag pa} dag [CDGP, ngag N (l.x.)] gi bar dang bar ni thal gong ste {sangs rgyas} 'di'i de {thal [GP, + N] gong} nye bar rgyas pa'o zhes pa thal gong rgyas pa'o ||

**Ms** ṣaṇṇāṃ<sup>70</sup> rasānāṃ rajasa<sup>71</sup> jānāti tṛpyati rasāgratā'hā•ro bhagavān iti ||

**Tib. tr.** bcom [CDNP, bcom bcom G (l.x., dittography)] ldan 'das ni ro drug rnams kyi ro bro ba shes shing tshim ste ro [CDGP, ra N (l.x.)] mchog gsol ba'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** ro drug po rnams kyi [CDNP, kyis G] bro ba mkhyen zhing {dga' ba} tshim par byed pa ste ro bro ba'i mchog nyid kyi [CD, kyis GNP] zhal zas can ni bcom ldan 'das so zhes kha cig tu brjod do ||

---

<sup>60.</sup> Correctly: *prāśutvāt*.

<sup>61.</sup> Correctly: *audārya*°.

<sup>62.</sup> I.e. °*kalaśa*°.

<sup>63.</sup> Correctly: °*grīvāvata*.

<sup>64.</sup> Correctly: *parimaṇḍala*°.

<sup>65.</sup> Correctly: °*susaṃhata*°.

<sup>66.</sup> Correctly: *aṃsayor*.

<sup>67.</sup> I.e. *antarāṃśam*.

<sup>68.</sup> This reading is most likely the result of an eye-skip; I conjecture *tad upacitam asyeti*. Cf. *Sāratamā* (Jaini 1979: 180).

<sup>69.</sup> Correctly: *citāntarāśah*.

<sup>70.</sup> The scribe first wrote *ṣaṇṇāṃ*, but then cancelled the *repha*.

<sup>71.</sup> The °*ja*° was perhaps cancelled by the scribe; correctly: *rasaṃ*, possibly *rasasāraṃ*.

**Ms** kucid<sup>72</sup> ucyate || aṃgapatyaṃgai[5r3]ṣu<sup>73</sup> rasāna<sup>74</sup> rasamty āharantīti rasarasāḥ śiras<sup>75</sup> tā•sām agratā vātapittaślaiṣmādibhir<sup>76</sup> anupakliṣṭa•tvāt samacchitā<sup>77</sup> asya<sup>78</sup> cātādibhir<sup>79</sup> anupakli[5r4]ṣṭā nonnatā bhavanti na saṃkucitā na kuṇḍalīkṛ•tā na vivarmṇās tabhiślirābhir<sup>80</sup> gūḍhābhir avikṛtaḥ kā•yaḥ kanakapaṭṭa iva mānojño<sup>81</sup> bhavati || tābhiś ca [5r5] śirābhi<sup>82</sup> vātapittaśleṣmānupakliṣṭābhiḥ samyaga<sup>83</sup> vyavaharati ||

**Tib. tr.** kha cig tu lus dang yan lag la ro myangs te gsol bas ro bro ba ni rtsa ste de rnams mchog nyid de | rlung dang mkhris pa dang bad [CDGN, bang P (l.x.)] kan la sogs pa rnams kyis [CDGN, gyis P (l.x.)] gnod [CDGN, gned P (l.x.)] pa med [P 253v] pas mnyam du gnas pa nyid do || rlung la sogs pas [CD, rlung la sems pa sogs pa la GNP] gnod pa med pas mi [CDGN, ma P (l.x.)] sbom [CD, sbom zhing GNP] mi phra zhing mdud pa ma yin mdog ngan pa ma yin no || rtsa de rnams nub pas sku rnam 'gyur ngan pa ma yin no || gser gyi byang bu bzhin du yid du 'ong bar [GNP, bzhin du 'ong bar C, bzhin du 'ang bar D] 'gyur ro || rlung mkhris bad kan gyis [CDGN, gyi P] gnod pa med pa rtsa de rnams kyis [CDN, kyi GP] yang dag par gsol ba'o zhes gsungs so ||

**Munimatālamkāra Tib. tr.** yan lag dang nying [GNP, nyid CD (l.x.)] lag rnams su [CDGN, rnams su ro rnams su P (l.x., dittography)] ro rnams bro bar byed {ces pa'i bshad pa} gsol bar byed ces pa ro bro ba ste rtsa rnams so || de rnams kyis mchog nyid ni rlung dang mkhris [CDGP, mkhres N (l.x.)] pa dang bad kan la sogs pa rnams kyis ma dkrugs pa nyid kyis mnyam par gnas pa ste | {thub pa'i dbang po} 'di'i rlung la sogs pas ma dkrugs pa {'i rtsa} rnams ni mtho bar mi 'gyur 'dus khongs su ma yin | 'khyil par byas pa ma yin | kha dog ngan pa ma yin te [P 389r] | [CD, te GNP] mi mngon par rtsa de rnams kyis rnam 'gyur ma byas pa'i sku ni gser gyi gtan pa bzhin du yid du 'ong bar 'gyur ro || rlung la sogs pa rnams kyis ma dkrugs [G 484r] pa de rnams kyis kyang yang dag par gsol ba'o ||

**Ms** tad uktaṃ || mahāpuruṣāṇām hi sapta rasāharaṇī<sup>84</sup> sahasrāṇi grīvāyām ūrdhvamukhāni pravarttante sarve pi rasā mukhai<sup>85</sup> [5v1] prakṣiptā amṛtarasatulyā bhavati ||

**Tib. tr.** de skad du ni | skyes bu chen po rnams kyis mgrin pa la ro myong bar [CDN, myang ba G, myang bar P] byed pa [N 240r] stong phrag bdun kha gyen du phyogs pa rab tu 'jug [CDGP, 'jog N] go | ro [CDGN, ngo P (l.x.)] thams cad kyang zhal du bcug pa na bdud rtsi'i [CD, rtsi GNP] ro dang mtshungs par 'gyur ro [CD, ro || GNP] zhes so ||

**Munimatālamkāra Tib. tr.** de [CDGP, da N (l.x.)] {'bum [GP, bum N] ṭik tu [N, ṭi ka ru G,

<sup>72</sup> Correctly: *kutracid*. Cf. *Abhidharmadīpavibhāṣāprabhāvṛtti* (Jaini 1977: 181, no. 26). Note that in the translation of the *Munimatālamkāra*, *kutracid ucyate* is construed with the previous statement, but this is likely to be a misunderstanding of the Tibetan translators.

<sup>73</sup> Correctly: *aṅgapatyaṅgeṣu*.

<sup>74</sup> Correctly: *rasān*.

<sup>75</sup> Correctly: *śirās*, in the sense of vein, tubular vessel (of the body).

<sup>76</sup> Correctly: *śleṣmādibhir*.

<sup>77</sup> Correctly: *samasthitatā*.

<sup>78</sup> Perhaps insert a *daṇḍa* after this.

<sup>79</sup> Correctly: *vātādibhir*.

<sup>80</sup> Correctly: *tābhiḥ śirābhir*.

<sup>81</sup> Correctly: *manojño*.

<sup>82</sup> Correctly: *śirābhir*.

<sup>83</sup> Correctly: *samyag*.

<sup>84</sup> Possibly: *rasāharaṇi*<sup>o</sup>.

<sup>85</sup> Correctly: *mukhe*.

ṭik tu P]} gsungs pa | skyes bu chen po rnams kyi [CDGN, kyis P] mgrin par [NP, pa CDG] ro [CDGN, ro | P] gsol {rgyu bar zhes 'bum ṭik [N, ṭik GP]} bar byed pa stong phrag bdun po gyen du kha phyogs pa rnams 'jug go [CDG, go | NP] zhes so || ro {tha na til 'bras tsam gcig [N, 1 G, cig P] gsol bas kyang sku kun la khyab par [N 405v] 'gyur [NP, gyur G] zhing |} thams cad kyang zhal du bcug pas bdud rtsi'i ro dang [D 287r] mnyam pa [CDGN, par P] 'gyur ro ||

**Ms** atha vā || rasyanta iti rasāḥ ṣaṭ || teṣāṃ rasānāṃ rasasyāsvādasyāgratā tayā yukta<sup>86</sup> āhāro yasya sa tatheti vyutpattiḥ ||

**Tib. tr.** yang na ro ni [D 304r] myang bya ste drug go | [GNP, || CD] ro de rnams kyi ro [C 301r] myong [CD, myang GNP] bar byed pa'i mchog go | [GP, || CDN] gang de dang ldan pa'i gsol ba de ni de bzhin no [CD, no || GNP] zhes bshad pa'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** yang na ro bro bar {'am myang ba} bya'o zhes pa [CDGN, par P] ro ste [CD, ste | GNP] drug rnams so || de rnams kyi bro ba ste | [CDGN, sti P (l.x.)] zhim pa'i mchog nyid do || de dang ldan pa'i zhal zas {sangs rgyas} gang la yod pa ni de [= de de] skad do [CDN, do || GP] zhes bye brag tu bshad do ||

**Ms** nyagrodho 'dharakā[5v2]yaḥ<sup>87</sup> || rodha uparikāyaḥ || parimaṇḍalas tulyaḥ • nābhitaḥ prabhṛty adharakāya uparikāyaś ca tulyapra•māna<sup>88</sup> ity arthaḥ ||

**Tib. tr.** n.ya ni dma' ba ste 'og gi sku'o || gro dha ni steng gi sku'o || chu zheng mnyam pa'o || lte ba nas bzung ste 'og gi sku dang steng gi sku dag tshad mnyam pa'o zhes pa'i don to ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** n.yag ni dma' ba ste sku smad do || ro dha ni sku stod do || yongs su gang [D, gab CGNP] ba ni mnyam pa ste | lte ba nas bzung nas sku smad dang sku stod tshad mnyam pa'o ||

**Ms** atha vā ṣṭhāmi<sup>89</sup>kr̥tabāhudvayasya [5v3] bhagavatas sakalakāyārohapariṇāhau tulyā•v iti nyagrodhaparimaṇḍalaṃ ||

**Tib. tr.** [G 302r] yang na bcom ldan 'das phyag gnyis 'dom du brkyang [CDP, rkyang GN] ste sku ma lus pa chu dang zheng [CGNP, zhed D (l.x.)] du mnyam pa ni n.ya [CDNP, n.ye G] gro dha ltar chu zheng gab pa'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** yang na 'dom [CD, 'doms GNP] ni n.ya [DC, n.ye GNP] gro dha ste sku bzhengs par gyur nas bcom ldan 'das kyi [CDGN, kyis P] phyag gnyis 'dom du byas pa na [CD, byas na GNP] sku mtha' dag chu dang zheng dag mnyam pa'o ||

**Ms** nyagrodhau<sup>90</sup> vaṭas tadvad āyā•mavistārau bhagavatakāyāsyā<sup>91</sup> tulyāv ato nyagro[5v4]dhaparimaṇḍala iti kaścid iti ||

**Tib. tr.** n.ya gro dha ni shing ba ṭa ste de dang 'dra bar ring dang rgyar bcom ldan 'das kyi

<sup>86.</sup> Correctly: *yukta*.

<sup>87.</sup> Possibly: *nyag adharakāyaḥ*.

<sup>88.</sup> I.e. °*pramāṇa*.

<sup>89.</sup> Correctly: *vyāmi*°.

<sup>90.</sup> Correctly: *nyagrodho*.

<sup>91.</sup> Correctly: *bhagavatkāyasya* or *bhagavataḥ kāyasya*.

sku mnyam pa'o || des n.ya gro [CDNP, go G (l.x.)] dha ltar chu zheng gab pa'o || [GNP, pa'o ste CD] zhes kha cig go |

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** n.ya gro dha ni {rnam grangs kyis [GN, kyī P] bshad na} shing kha ṭa [= ba ṭa] ste de dang 'dra bar chu [CD, mchu GN, ... chu P] dang zheng mnyam pa'o zhes kha cig go | [GNP, || CD]

**Ms** usñīṣaṃ veṣṭi•tākāraśīrṣa (?) vṛttaṃ suparipūrṇaṃ ||

**Tib. tr.** gtsug [CGNP, gcug D (l.x.)] tor dkris pa'i rnam pa yang tog [CD, rtog GNP] go | [DGN, || C, ga P (l.x.)] zlum po yongs su rdzogs pa'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** gtsug tor ni dbu dkris [CDGP, bkris N] pa'i rnam par {'am yas bkab [NP, dgab G] pa'i tshul gyis} zlum zhing legs par yongs su rdzogs pa'o ||

**Ms** jihvāyāḥ pṛthutvaṃ • daighāt<sup>92</sup> || ākarṇṇasrotaśī<sup>93</sup> lalātakeśaparyanta<sup>94</sup> ji[5v5] hvayā sprśati ||

**Tib. tr.** ljags kyī yangs pa ni ring du ste | rna ba'i mtshams dang dpral [CDNP, dpal G (l.x.)] ba'i skra mtshams thug [CD, thugs GNP] par lces [DGNP, ces C] reg pa'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** ljags che ba nyid ni ring ba nyid kyī phyir te | snyan gyi bug pa'i bar dang dpral ba'i skra mtshams kyī mthar thug par ljags kyis reg pa'o [DGNP, pa'e C (l.x.)] ||

**Ms** anatisampūrṇadvādaśīcandramaṇḍalasadṛ(?)<sup>95</sup> suvṛddhavṛttahanumayaparyavasānatvān<sup>96</sup> siṃhahanutvaṃ ||

**Tib. tr.** shin tu rdzogs [CD, rtsogs GNP] pa ma yin pa tshes bcu gnyis zla ba lta bur mthar thug [CDNP, thugs G] pa legs [CGNP, lags D (l.x.)] par 'byor ba zlum pa 'gram pa'i rang bzhin yin pas seng ge'i 'gram pa nyid do ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** shin tu yang dag par rdzogs pa ma yin pa tshes bcu gnyis kyī [CGNP, gyi D (l.x.)] zla ba'i dkyil 'khor dang 'dra ba legs par [G 404v] 'brel pa dang 'gram pa'i mtha' [C 286r] zlum pa nyid kyī phyir {blta na sdug pa} | [P 389v] 'gram pa seng ge'i lta bu nyid do ||

**Ms** dantās catvāriṃśad eva bhagavataḥ | na tv anyeṣāṃ iva dvātriśatad<sup>97</sup> aṣṭāvīṃśati<sup>98</sup> [end of fol. 5]

**Tib. tr.** bcom ldan 'das tshems bzhi bcu nyid do || gzhan bzhin du sum cu rtsa gnyis sam nyi shu nyer brgyad ni ma yin no ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** tshems bzhi bcu tshang [DGP, chang N (l.x.), tshad C (l.x.)] ba ni gzhan rnams kyī bzhin du sum cu rtsa gnyis sam nyi shu rtsa brgyad ma yin pa'o ||

---

<sup>92.</sup> Correctly: *dairghyāt*.

<sup>93.</sup> I.e. °*srotasī*.

<sup>94.</sup> Correctly: °*paryantaṃ*.

<sup>95.</sup> Perhaps: °*sadrśa*°?

<sup>96.</sup> Correctly: °*paryavasānatvāt*.

<sup>97.</sup> Correctly: *dvātriṃśad*.

<sup>98.</sup> There is only a *vā* missing to complete the sentence.



[fols. 6 & 7 *desunt*]

**Ms** [8r1]danatā<sup>99</sup> 47 || bimbānā<sup>100</sup> pratibimbadarśanām<sup>101</sup> asminn iti bimbapratibimbadarśanam vadanam yasya sa tathāgatasya<sup>102</sup> bhāvas tata<sup>103</sup> | bimbānām pratibimbādayo<sup>104</sup> 'sminn iti bimbapratibimboda[8r2]yam āsyam sa bimbapratibimbodayāsyas<sup>105</sup> tasya • bhāvas tatteti vāyāḥ (?)<sup>106</sup> 48 || mṛdujihvatā 49 || tanu•jihvatā 50 || raktajihvatā 51 || gajagarjita[8r3]jīmūtaghoṣatā 52 || madhuracārumañjusvara•tā 53 || vṛttadaṣṭratā<sup>107</sup> 54 || tīṣṇa<sup>108</sup> daṁṣṭratā 55 || śu•kladaṁṣṭratā 56 || samadaṁṣṭratā 57 || anupūrvvadam[8r4]ṣṭratā 58 || tuṁganāsikatā 59 || śucināsi•katā 60 || viśālanayanatā 61 || citta<sup>109</sup> pakṣatā<sup>110</sup> 62 • || sitāsita kamaladalanayanatā 63 || āya[8r5]tabhrūkatā 64 || śulakṣaṇa<sup>111</sup> bhrūkatā 65 || snigdhabhrūkatā 66 || samaromabhrūkatā 67 || pīnāyatakarnṇatā 68 || samakarnṇatā 69 || anvapaha<sup>112</sup> karṇatā 70 || supariṇāmitalalā[8v1]ṭatā 71 || pṛthulalāṭatā 72 || paripūrṇottamāṅgetā<sup>113</sup> 73 || bhramarasataśa<sup>114</sup> keśatā 74 || citakeśatā 75 || śuṣṇu<sup>115</sup> keśatā<sup>116</sup> 76 || alulita<sup>117</sup> keśatā 77 || aparūṣakesatvā<sup>118</sup> 78 || śrī[8v2]vatsah<sup>119</sup> 79 || svastikalalitapāṇipādātā ceti 80 ||

**Tib. tr.** sen mo zangs [DGNP, bzangs C] kyi mdog lta bu dang | sen mo mdog snum pa dang | sen mo mtho ba dang | sor mo rnams zlum pa dang | sor mo rnams rgyas [D 305r] pa dang | sor mo rnams rim gyis [CD, gyi GNP] phra ba dang | rtsa mi mngon pa dang | rtsa mdud med [CDGP, mad N (l.x.)] pa dang | [C 302r] long bu mi mngon pa dang | zhabs mi mnyam pa med pa dang | seng ge'i stabs su gshegs [DGNP, gshags C (l.x.)] pa dang | glang po che'i stabs su gshegs pa dang | ngang pa'i stabs su gshegs pa dang | khyu mchog gi stabs su gshegs pa dang | g.yas su ldog cing gshegs pa dang | mdzes par gshegs pa dang | ma yo bar [G 304v] gshegs pa dang | [CDGP, dang N] sku [CDGP, bku N] 'khyil bag chags pa dang | sku byi dor byas pa lta bu dang | sku rim par 'tsham pa dang | sku gtsang [CGNP, gcad D (l.x.)] ba dang | sku [P 255r] 'jam pa dang | sku rgyas pa dang | sku rnam par dag pa dang | mtshan yongs su rdzogs pa dang | sku kho lag yangs shing mdzes pa dang | gom pa snyoms [CDNG, snyams P (l.x.)] pa dang | spyan rnam par dag pa dang | sku shin tu gzhon mdog can dang | sku [CD,

99. A probable reconstruction with the missing part would be *nātyāyatavadanatā*.

100. Correctly: *bimbānām*.

101. Correctly: °*darśanam*.

102. Correctly: *tathā tasya*.

103. Correctly: *tattā*.

104. Correctly: *pratibimbodayo*.

105. The scribe first wrote °*odayāsyasthas*, but then cancelled the °*stha*°.

106. We expect something like *anye*.

107. Correctly: °*daṁṣṭratā*.

108. Correctly: *tīkṣṇa*°.

109. Correctly: *cita*°.

110. Correctly: °*pakṣmatā*.

111. Correctly: *ślakṣṇa*°.

112. Possibly: *anupahata*°.

113. Correctly: °*ottamāṅgatā*.

114. Correctly: °*sadrśa*°.

115. Correctly: *ślakṣṇa*°.

116. I.e. °*keśatā*.

117. Correctly: *aluṭhita*°.

118. Correctly: °*keśatā*.

119. A probable solution to this, what looks like a corrupted list would be to supply *surabhikeśatā* from elsewhere as the seventy-ninth secondary mark and read *śrīvatsasvastikalalitapāṇipādātā* as a compound. On the matter of the 80th secondary mark, see Skilling 1996.

dku GNP] zhum pa med pa dang | sku [CD, dku GNP] rgyas pa dang | sku [CD, dku GNP] shin tu grims pa dang | yan lag dang nying [P, gnyis C, nyid DGN] lag [N 241v] shin tu rnam par phyed pa dang | gzigs pa rab rib med cing rnam par dag pa dang | [CDNP, dang G] dku zlum pa dang | [CDNP, dang G] dku skabs phyin pa dang | dku phyal phyang nge ba [GP, phyang nga ba C (l.x.), phyang de ba D (l.x.), phyang de ba N (l.x.)] dang | dku ma rnyongs pa dang | lte ba zab pa dang | lte ba g.yas su 'khyil pa dang | kun nas mdzes pa dang | kun spyod pa gtsang ba [DGP, gtsad pa N (l.x.), gcang ba C (l.x.)] dang | sku la sme [CD, rme GNP] ba dang gnag [CDNP, ga rnag G] bag med pa dang | phyag shing bal ltar shin tu 'jam pa dang | phyag gi ri mo mdangs dang ldan pa dang | phyag gi ri mo zab pa dang | phyag gi ri mo ring ba dang | zhal ha cang yang mi ring ba dang | zhal gzugs kyi gzugs brnyan snang ba dang | 'di la gzugs rnams kyi gzugs brnyan snang ba 'di ni gzugs kyi gzugs brnyan snang [DGP, snad CN (l.x.)] ba'i zhal gang gi yin pa de de bzhin no || gzugs rnams kyi gzugs brnyan shar ba'i zhal gang gi yin pa de de bzhin no zhes gzhan dag go | [NP, || DC, ; G] ljags mnyen [DC, gnyen GNP] pa dang | ljags sra ba [D, srab pa CGNP] dang | ljags dmar ba dang | glang po che'i nga ro [GP, glang po che'i CD, glang po che'i da ro N (l.x.)] dang | 'brug gi sgra dang [CD, dang | GNP] ldan pa dang | gsung snyan cing 'jeps la 'jam pa dang | mche ba zlum pa dang | mche ba rno ba dang | mche ba dkar ba [CDGP, mche ba 'ngab? barely legible + + dkar ba? added between lines N] dang | [G 305r] mche ba mnyam pa dang | mche ba byin gyis phra ba [CDP, byin gyi phra ba G, byin gyi dra ba N] dang | shangs mtho ba dang | shangs gtsang ba dang | spyang yangs pa dang | rdzi ma stug [CDGP, sdug N] pa dang | spyang dkar nag phyed cing pad ma'i 'dab ma rangs pa lta [C 302v] bu dang | [D 305v] smin dkyus ring ba dang | smin ma 'jam pa dang | smin ma snum pa dang | smin ma'i spu mnyam pa dang | snyan shal [CD, zhal GNP] sdug cing ring ba dang | snyan mnyam pa dang | snyan [P 255v] ma nyams [CD, snyan ma snyam G, snyan mnyam N, snyan ma mnyam P] pa dang | dpral ba legs par 'byes pa dang | dpral ba'i dbyes che ba dang | dbu shin tu rgyas pa dang | dbu skra bung ba ltar gnag pa dang | dbu skra stug pa dang | dbu skra 'jam pa dang | dbu skra ma 'dzings [CDGP, 'dzengs N (l.x.)] pa dang | dbu skra mi bshor ba dang | dbu skra dri zhim pa dang | phyag dang zhabs dpal be'u dang | bkra shis dag [CGNP, ngag D (l.x.)] gis brgyan pa'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** sen mo zangs kyi mdog {dmar ba} lta bu nyid dang | sen mo snum pa nyid dang | sen mo [D 287v] mtho ba nyid dang | sor mo zlum pa nyid dang | sor mo rgyas pa nyid dang | sor mo byin gyis {ste [GN, te P] rim gyis} phra ba nyid dang | rtsa mi mngon pa nyid dang | rtsa mdud pa med pa nyid dang | {zhabs 'bur mi mngon pa} long bu mi mngon pa nyid dang | [G 485r] {rus sbal} zhabs mi mnyam pa med pa nyid dang | seng ge'i stabs su gshegs pa nyid dang | glang po che'i stabs su gshegs pa nyid dang | ngang pa'i stabs su {nam mkha' la} gshegs pa nyid dang | khyu [P 390r] mchog gi stabs su gshegs pa nyid dang | g.yas phyogs su bskor bas gshegs pa nyid dang | mdzes par gshegs pa nyid dang | mi g.yo bar {drang por} gshegs pa nyid dang | sku 'khril bag chags pa nyid dang | sku byi dor byas pa lta bu nyid dang | [GNP, do || CD] sku rim par 'tsham pa nyid dang | [CGNP, dang D] sku gtsang ba nyid dang | sku 'jam pa nyid dang | sku rnam par dag pa nyid dang | mtshan yongs su rdzogs pa nyid dang | [CDNP, mtshan yongs su rdzogs pa nyid dang | mtshan yongs su rdzogs pa nyid dang | G (l.x., dittography)] sku kho lag yangs shing bzang ba nyid dang | gom pa snyoms pa nyid dang | spyang rnam par dag pa nyid dang | sku shin tu gzhon [N 406v] sha can nyid dang | sku zhum pa med pa nyid dang | sku rgyas pa nyid dang | sku shin tu grims pa nyid dang | yan lag {phyag zhabs la sogs pa} dang nying [GNP, nyid CD (l.x.)] lag

shin tu rnam par 'byes [DGN, 'phyes C (l.x.), 'byed P] pa nyid dang | [C 286v] gzigs pa {spyān} rab rib med cing dag pa nyid dang | dku zlum pa nyid dang | [CD, dang GNP] dku skabs phyin pa nyid dang | dku ma rnyongs [CDGP, rnyengs N (l.x.)] pa nyid dang | phyal phyang nge ba nyid dang | lte ba zab pa nyid dang | lte ba g.yas phyogs su 'khyil pa nyid dang | kun nas mdzes pa nyid dang | kun du [CD, kun GNP] spyod pa gtsang ba nyid dang | sku la sme ba {chung ngu} dang {chen po} gnag bag med pa nyid dang | phyag mthil shing bal ltar shin tu 'jam pa nyid dang | phyag gi ri mo mdangs yod pa nyid dang | phyag gi ri mo zab pa nyid dang | phyag gi ri mo ring ba nyid [G 485v] dang | zhal ha cang mi ring ba nyid dang | shin tu dang zhing 'od 'bar ba nyid las zhal la gzugs brnyan 'char ba'i phyir | zhal la gzugs kyi gzugs brnyan snang ba {'am mthong ba} nyid dang | ljags mnyen pa nyid dang | ljags srab pa nyid dang | ljags dmar ba nyid dang | glang po che'i nga [P 390v] ro dang 'brug gi sgra dang ldan pa nyid dang | gsung snyan [CDGN, brnyan P] zhing mnyen la [CD, pa GNP] 'jam pa nyid dang | mche ba zlum pa nyid dang | mche ba rno ba nyid dang | mche ba dkar ba nyid dang | mche ba [D 288r] mnyam pa nyid dang | mche ba byin gyis phra ba nyid dang | shangs mtho ba nyid dang | shangs gtsang ba nyid dang | spyān yangs pa nyid dang | [CGNP, || D] rdzi [DGNP, rdze C (l.x.)] ma stugs [CD, stug GNP] pa nyid dang | spyān dkar nag 'byes [CDN, 'byed G, 'byeng P (l.x.)] shing padma'i 'dab ma rangs pa lta bu nyid dang | smin tshugs ring ba nyid dang | smin ma 'jam pa nyid dang | smin ma snum pa nyid dang | smin ma'i spu mnyam pa nyid dang | phyag ring zhing rgyas pa nyid dang | snyan mnyam pa nyid dang | snyan [N 407r] ma nyams pa nyid dang | dpral ba legs par 'byes [CDG, dbyes N, 'byed P] pa nyid dang | dpral ba dbyes che ba nyid dang | dbu rgyas pa nyid dang | dbu skra bung ba [DGNP, bud pa C (l.x.)] ltar gnag pa nyid dang | dbu skra stug pa nyid dang | dbu skra 'jam pa nyid dang | dbu skra ma 'dzings pa nyid dang | dbu skra mi bshor [CDGP, bshong N (l.x.)] {mi rtsub pa} ba nyid dang | dbu skra dri [CDGP, bri N] zhim pa nyid dang | dpal gyi be'u dang bkra shis dang g.yung drung 'khyil pas thugs kha [CD, ka GNP] dang phyag dang | zhabs brgyan pa nyid ces pa'o || thugs {thugs ka'i de rnams mdo nas ma bshad do zhe na} kar yang dpal be'u la sogs pa 'byung ba ste | thugs ka na gnas pa'i dpal be'u la sogs pa rnams las 'od zer rnams 'byung ngo [G 486r] zhes pa {gleng gzhir} gsungs pa'i phyir ro ||

**Ms** *etāṇi*<sup>120</sup> *lakṣaṇānūvyañjanāni*<sup>121</sup> ca vineyajanaśra•ddhāvivṛddhaye vyavasthāpitāni | na tv eṣāṃ iyatā<sup>122</sup> [8v3] śakyā kattuṃ<sup>123</sup> ||

**Tib. tr.** mtshan dang dpe byad [DGNP, byed C] de rnams ni [N 242r] gdul bya skye bo dad pa 'phel bar bya ba'i ched du rnam par gzhag ste [CD, ste | GNP] de rnams 'di tsam zhes [CGNP, zhas D (l.x.)] tshad gzung bar mi nus pas so ||

**Ms** *tathā* ca || *varddhamāna*<sup>124</sup>||*naṃdyāvartta*<sup>125</sup>•<sup>126</sup>*pūrṇṇadvyaṭā*<sup>127</sup>*matsyayugaladhvajā-*

<sup>120.</sup> The scribe wrote *etā*, which was corrected in the upper margin by another hand to *etāṇi*. Correctly: *etāni*.

<sup>121.</sup> Correctly: *lakṣaṇāny anuvyañjanāni*.

<sup>122.</sup> Correctly: *iyatā*.

<sup>123.</sup> Correctly: *kartuṃ*.

<sup>124.</sup> Here a *varddhamāna* symbol is drawn. This is an oval tilting to the right, with the upper part in the shape of two snakes touching each other.

<sup>125.</sup> Here a *nandyāvarta* symbol is drawn. This is a right-facing, standing swastika.

<sup>126.</sup> Correctly: *varddhamānanandyāvarta*°.

<sup>127.</sup> Correctly: °*ghaṭa*°.

śamkhabhadrapīṭhaśvetāta•pandra<sup>128</sup>cāmarādīny apy uktāni pāṇipādeṣu sūntrātra[8v4]reṣv<sup>129</sup>  
iti ||

**Tib. tr.** de bzhin du mdo sde gzhan las ni | phyag zhabs la sdong ris [GNP, ring CD] dang |  
g.yung [NP, g.yu CDG] drung 'khyil pa bum pa gang ba nya zung rgyal mtshan dung gnas  
bzang po gdugs dkar po rnga [DGNP, rda C (l.x.)] yab la sogs pa yang gsungs so ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** mdo gzhan du phyag dang zhabs la [CD, la | GNP] sdod [CD,  
sdong GNP] ris dang bum pa gang ba dang nya dang gnya' shing dang rgyal mtshan dang |  
dung dang khri bzang po dang gdugs dkar [C 287r] po dang | [CD, dang GNP] rnga yab la  
sogs pa rnams kyang gsungs so ||

**Ms** etāni<sup>130</sup> lakṣaṇānuvyañjanāni bodhi•satvānāṃ cakravartināṃ ca bhavanti | kin tu  
tathāgatā•nāṃ deśasthottaptapūrṇatvair uttarāṭīśayānīti ||

**Tib. tr.** mtshan bzang [CDN, bzangs GP] dang dpe byad [DGNP, byed C] de rnams ni byang  
chub sems dpa' rnams dang 'khor los [CD, lo GNP] sgyur ba rnams la yod do || 'on kyang de  
bzhin gshegs pa rnams kyi ni yul na gnas pa shin tu gsal ba rdzogs pa shin tu ches bla mar  
gyur pa'o ||

**Munimatālaṃkāra Tib. tr.** mtshan dang dpe byad 'di [CDNP, dpe byad G] rnams kyang  
[CDNP, rnams G] byang chub sems dpa' chen po rnams dang 'khor los sgyur ba {'i rgyal po}  
rnams la yang [CD, la'ang GNP] 'byung [P 391r] ste | 'on kyang {Mdzod gsum [NP, Inga G]  
par | thub mtshan yul na gnas pa dang | | [N, dang G, dang | P] gsal la rdzogs pas 'phags pa  
yin | zhes bshad pas [GN, zhes | P]} de bzhin gshegs pa rnams kyi {gnas ma 'khrugs pas} yul  
na gnas pa dang | {shin tu 'od chags shing yid phrogs pa} gsal ba dang rdzogs pa {ma tshang  
ba med pa} nyid rnams kyi bla na med par phul du 'byung [CDN, byung G, byud (l.x.) P]  
ba'o ||

**Ms** [8v5] punar aśīty anulakṣaṇāni tathāgatasya pāṇipādāleṣu yāni vidyante || tadyathā ||

**Tib. tr.** yang de bzhin gshegs pa'i phyag dang zhabs kyi mthil la gang rjes su mtshon byed  
yod de | 'di lta ste |

**Ms** cchatra<sup>131</sup> 1 || dhvajah 2 || śrīvatsah 3 || mālā 4 || aṅkuśah 5 || mukuṭah<sup>132</sup> 6 || gadā 7 ||  
kumbhah 8 || gajah 9 [end of fol. 8]

**Tib. tr.** gdugs dang | [G 305v] rgyal mtshan [CDNP, mtshon G] dang | dpal be'u dang |  
phreng ba dang | lcags kyu dang | dbu rgyan dang | dbyu [CD, dbyug GNP] gu dang | bum pa  
dang | glang po che dang | rta dang | stag dang | bya khyung dang | chu srin dang | nya dang |  
rus sbal dang | rma bya dang | bya ka la ping ka dang | bya shang shang ti'u dang | bya tsa ta  
dang | ngur pa dang | ne tso dang | ngang [DGNP, dad C (l.x.)] pa dang | thib dang | nas dang |  
sman chen po dang | 'od ma dang | ba men [CDG, man NP (l.x.)] dang | ra dang | khyu mchog  
dang | bil ba dang | ri dang | dpag bsam [CDN, bsams GP] shing dang | ri dags nag po dang |

<sup>128.</sup> Correctly: °ātapatra°.

<sup>129.</sup> Correctly: sūtrāntareṣv.

<sup>130.</sup> The scribe first wrote etālini, but then cancelled the °li°.

<sup>131.</sup> Correctly: chattram.

<sup>132.</sup> Correctly: mukuṭah or makuṭah.

nor bu rin po che dang | ral gri mchog dang | rdo rje dang | gzhu dang | mda' [CGP, mnga' DN (l.x.)] dang | mdung thung dang | rtse gsum dang | gshol [P 256r] dang | gtun shing dang | dgra sta dang | zhags pa dang | chu srin 'khri shing [CD, srin 'dzin khri GN, sran 'dzan khra P (l.x.)] dang | mu tig dang | 'khyil pa dang | sprin dang | tshangs pa dang | dbang po dang | yul 'khor skyong dang | chu bdag dang | spyān mi bzang dang | nor sbyin dang | drang srong chen po dang | [D 306r] dpal mo dang | nyi ma dang | [C 303r] zla ba dang | me dang | rlung dang | me tog pad ma dang | g.yung drung 'khyil pa dang | bkra shis dang | gdan bzang po dang | me long dang | rnga [DGN, rda CP (l.x.)] yab dang | su rot [= rogs CDNP, ro ḍa G] sha dang | gzhon nu dang | bu mo dang | [N 242v] rnga [DGNP, rda C (l.x.)] bo che dang | dung dang | rdza rnga dang | lag gdub dang | dpung rgyan [CD, brgyan GNP] dang | rna rgyan [CD, brgyan GNP] dang | sor [CGNP, ser D (l.x.)] gdub rgyan dang | [GNP, dang CD] 'khyil pa'o [GNP, ba'o || CD] sdong [CDGP, sngod N] bu dang | me tog rgyal po shing dang | 'khor lo'i dbus su seng ge zhes so ||

## Bibliography

- Bühnemann, G.: “Some Remarks on the Date of Abhayākara Gupta and the Chronology of His Works.” In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 142/1, 1992, pp. 120–127.
- Jaini, P.S. (ed.) *Abhidharmadīpa with Vibhāṣāprabhāvṛtti Critically Edited with Notes and Introduction*. Tibetan Sanskrit Works Series vol. IV. Patna: K.P. Jayaswal Research Institute, 1977.
- Jaini, P.S. (ed.): *Sāratamā. A Pañjikā on the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā Sūtra by Ācārya Ratnākaraśānti*. Tibetan Sanskrit Works Series No. XVIII. Patna: K.P. Jayaswal Research Institute, 1979.
- Kano, K. & X. Li: “Critical Edition and Annotated Japanese Translation of Sanskrit text of the *Munimatālamkāra* Chapter 1—Opening and Saṃvara Sections—.” In: *Mikkyō Bunka* 229, 2013, pp. 37–63.
- Kano, K. & X. Li: “Critical Edition and Japanese Translation of Sanskrit text of the *Munimatālamkāra* Chapter 1, Ekayāna Portion (fol. 67v2-70r4): Parallel Passages in the *Madhyamakāloka*.” In: *Mikkyō Bunka* 232, 2014, pp. 7–42.
- Kano, K. & X. Li: “Critical Edition of the Sanskrit text of the *Munimatālamkāra* chapter 1 (fol. 48r4–58r5): Explanation of *skandha*, *dhātu*, and *āyatana* based on Candrakīrti’s *Pañcaskandhaka*.” In: *Mikkyō Bunka* 234, 2015, pp. 7–44.
- Skilling, P.: “The *Samskṛtāsamskṛta-viniścaya* of Daśabalaśrīmitra.” In: *Buddhist Studies Review* 4.1, 1987, pp. 3–23.
- Skilling, P.: “Symbols on the Body, Feet, and Hands of a Buddha, Part I - Lists.” In: *Journal of the Siam Society* 80/2, 1992, pp. 67–79.
- Skilling, P.: “Vimuttimagga and Abhayagiri: the form-aggregate according to the *Samskṛtāsamskṛtaviniścaya*.” In: *Journal of the Pali Text Society* 20, 1994, pp. 171–210.
- Skilling, P.: “Symbols on the Body, Feet, and Hands of a Buddha, Part II - Short Lists.” In: *Journal of the Siam Society* 84/1, 1996, pp. 5–28.
- Skilling, P.: “The Sixty-four Destructions according to the *Samskṛtāsamskṛta-viniścaya*.” In: *Journal of the Pali Text Society* 25, 1999, pp. 113–120.
- Skilling, P.: “Daśabalaśrīmitra on the Buddhology of the Sāṃmitīyas.” In: *Nagoya Studies in Indian Culture and Buddhism: Saṃbhāṣā* 25, 2006, pp. 99–123.
- Szántó, P.-D.: “Early Works and Persons Related to the So-called Jñānapāda School.” In: *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 36/37, 2013/2014 (2015), pp. 537–561.
- Wogihara, U. (ed.): *Abhisamayālamkāra'ālokā Prajñāpāramitāvyākhyā (Commentary on Aṣṭasāhasrikā-Prajñāpāramitā) by Haribhadra Together with the Text Commented on*, Part II. Tokyo: The Toyo Bunko, 1932–1935.
- Yonezawa, Y.: “Sanskrit Fragment of the *Mahāyānalakṣaṇasamuccaya*.” In: *Journal of Research Society of Buddhism and Cultural Heritage* 7, 1998, pp. 36–65.